



***Le Cimetière des Héros***  
**d'Adrian Lesenciuc :**

**le roman roumain  
de l'année  
est publié en France**



COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Le Bhéristan, étrange pays chrétien niché au cœur d'un Orient incertain, se dévoile comme le « pays des moutons » dans sa propre langue, perpétuant la tradition millénaire de ses bergers.

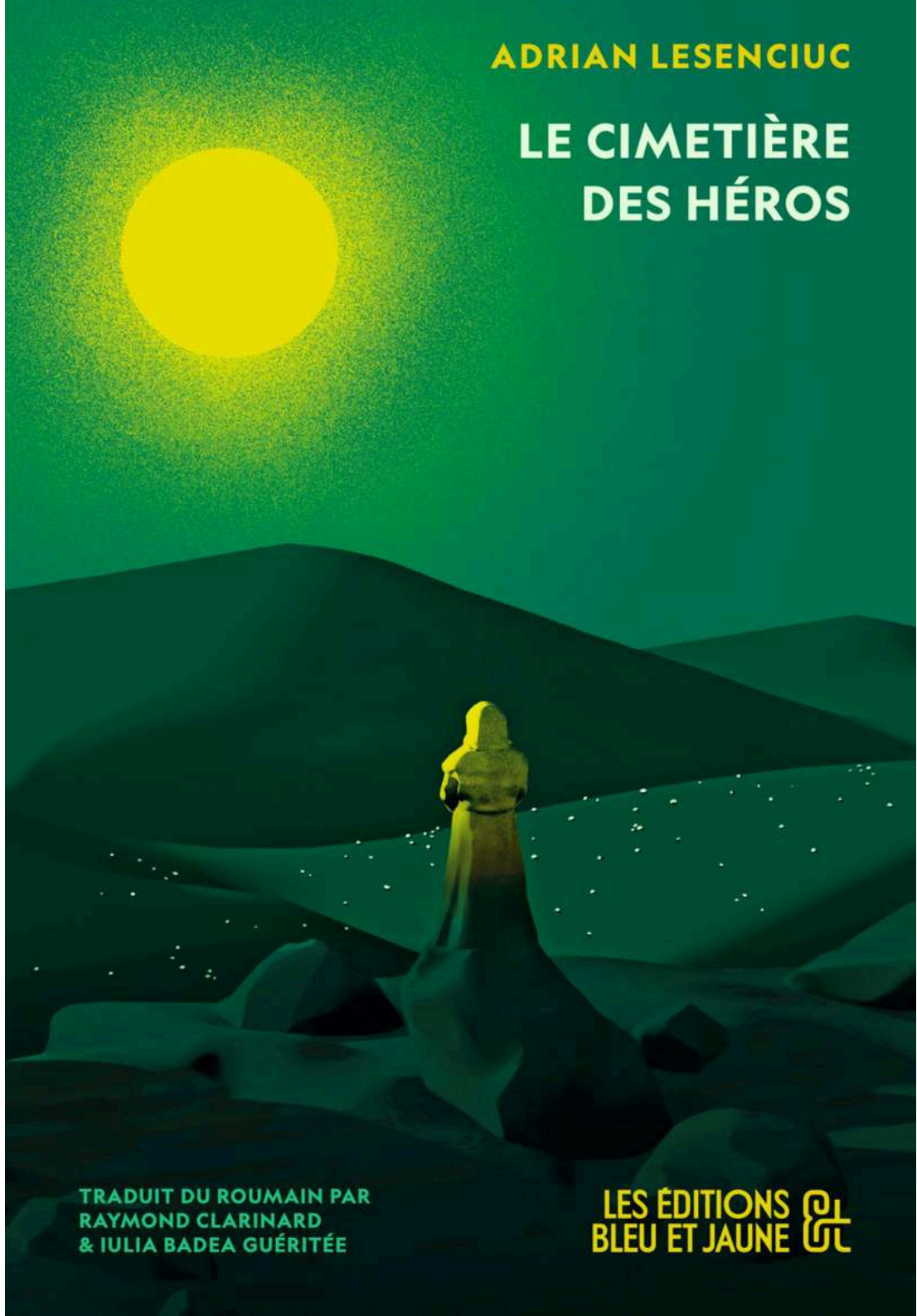
Cependant, cet État totalitaire en déclin lutte quotidiennement contre son impuissance croissante. En déperdition de son histoire et de sa culture, il devient peu à peu un cimetière des héros, où les noms ont été effacés des pierres tombales.

À la fois dystopie et parabole d'actualité, *Le Cimetière des Héros* est un roman kafkaïen de la littérature roumaine.

“ L'histoire d'un peuple dépend de sa dignité. ”

*Adrian Lesenciuc*

Sortie : 25 janvier 2024



ADRIAN LESENCIUC

# LE CIMETIÈRE DES HÉROS

TRADUIT DU ROUMAIN PAR  
RAYMOND CLARINARD  
& IULIA BADEA GUÉRITÉE

LES ÉDITIONS  
BLEU ET JAUNE

ADRIAN LESENCIUC

# LE CIMETIÈRE DES HÉROS

PRIX DU ROMAN DE L'ANNÉE  
EN ROUMANIE

LES ÉDITIONS  
BLEU ET JAUNE 

## Un roman récompensé

Le roman *Le Cimetière des Héros* a reçu un accueil très favorable en Roumanie et a été distingué par le Prix du roman de l'année en 2018.

C'est le premier livre d'Adrian Lesenciuc publié en France. Sa publication en France est soutenue par le programme Europe Créative de la Commission européenne et par la Région Île-de-France.

*Le Cimetière des Héros* est en lice pour le Prix du Salon du livre de Chaumont (mai 2024).



Cofinancé par  
l'Union européenne

 Région  
île de France

## **Adrian Lesenciuc, un auteur reconnu de la littérature roumaine contemporaine**

Né le 21 août 1975, dans la ville de Câmpulung Moldovenesc, Adrian Lesenciuc est poète, romancier, traducteur et critique littéraire. Il dirige la revue littéraire Libris, à Braşov (2ème ville de Roumanie).

Docteur en sciences militaires et informations à l'Université Nationale de Défense Carol-Ier et en sciences de la communication à l'École nationale d'études politiques et administratives, il est professeur à l'Académie des forces aériennes Henri-Coanda de Brasov. Depuis 2013, il est président de la filiale de Braşov de l'Union des écrivains roumains.

Il a débuté sa carrière littéraire avec un volume de poésie, *Antiphilosophie*, publié à Cluj Napoca en 1998. Par la suite, il a écrit plusieurs romans, dont *Notre mort de chaque jour* (2008), *Le Cimetière des Héros* (2017), *Les limbes du vent* (2018), *La Balade* (2020), *Diez* (2020) qui ont rencontré un vif succès en Roumanie. *Le Cimetière des Héros* a été distingué par le Prix du roman de l'année en 2018.

Lauréat de nombreux prix et distinctions littéraires, Adrian Lesenciuc a reçu la médaille du Mérite culturel en 2019 en Roumanie.

Photo : © Cristian Radu Nema





## Un tandem de traducteurs de talent au service de la littérature roumaine

**Le roman *Le Cimetière des Héros* a été traduit du roumain par Raymond Clarinard et Iulia Badea Guéritée.**

Né à Bergerac, **Raymond Clarinard** est un écrivain français, rédacteur en chef adjoint de *Courrier international* et traducteur.

En parallèle des études de langue et de civilisation roumaines à partir de 1981, il a suivi des cours de traduction à l'Institut de Traduction et d'Interprétiariat de Paris, où il a obtenu son diplôme de traducteur anglais-allemand-français en 1984. Ses compétences en traduction l'ont conduit à servir en tant qu'adjoint du responsable du suivi des marines du Pacte de Varsovie au Deuxième Bureau de l'état-major de la Marine de 1984 à 1985, et à succéder à son supérieur de 1986 à 1989.

Plus tard, il a été recruté comme traducteur d'anglais et d'allemand par l'hebdomadaire *Courrier international*. À partir de 1996, ses responsabilités se sont étendues pour inclure la veille de la presse roumaine et roumanophone de Moldavie. En 1998, il a été nommé chef du service de traduction de *Courrier international*, puis rédacteur en chef adjoint.

Parallèlement à la publication de ses romans en France, chez des éditeurs prestigieux tels que Fleuve Noir, Thierry Magnier, les Éditions Héloïse d'Ormesson, il a aussi publié des essais, des romans et des nouvelles en Roumanie.

En tant que traducteur, Raymond Clarinard compte à son actif plus d'une cinquantaine d'ouvrages traduits pour des maisons d'édition comme Flammarion, Fayard, Les Belles lettres, Plon, les Éditions de l'Olivier ou encore les Éditions Héloïse d'Ormesson.



**Iulia Badea Guéritée, née Chealfa, est une journaliste, écrivaine et traductrice.**

Elle a suivi des études en littérature française moderne à l'université Transilvania de Braşov en Roumanie, qu'elle a complétées par un DEUG en droit au sein de la même université. Par la suite, elle a obtenu un master en management des médias et du numérique à Sciences Po, à Paris.

En tant que traductrice, elle exerce ses compétences dans les deux sens de traduction, que ce soit du roumain vers le français ou du français vers le roumain. Elle a traduit en français plus de 400 articles, dans le cadre de sa collaboration avec Courrier International, favorisant ainsi l'échange culturel entre la Roumanie, la Moldavie et la francophonie. En 2005, elle a été co-autrice du dossier littéraire « Les Belles Étrangères – Roumanie » pour le magazine Lire. Iulia Badea Guéritée a traduit également du français vers le roumain plusieurs romans, dont *Les Fauves d'Odessa* de Charles Haquet ou encore *La Fiancée noire* de Raymond Clarinard, publiés en Roumanie par Libris/Creator.

En tant qu'autrice, elle a signé deux ouvrages : *Serendipity. Sur l'Europe, la Roumanie et le monde* (2015), et *Contes pour faire dormir les princesses* (2023), publiés chez Libris.

Iulia Badea Guéritée est lauréate 2006 du prix Louise-Weiss du meilleur journaliste européen.

Depuis 2001, elle vit et travaille en France.



## « Fiction Europe » : un autre regard sur la littérature européenne

La littérature européenne ne se résume pas aux œuvres anglaises, espagnoles, italiennes ou allemandes !

Afin de nous amener à comprendre nos voisins européens, à nous enrichir d'une vision différente sur le monde qui nous entoure ou à bousculer nos certitudes, la collection « Fiction Europe » met en avant des œuvres littéraires européennes de qualité, connues et reconnues dans leurs pays respectifs, récompensées au niveau international et encore inédites en France. L'objectif est de leur donner « une résonance nouvelle, une vie plus longue, un lectorat plus large ».

De jeunes auteurs talentueux y côtoient des auteurs déjà établis. Des sujets tabous ou restés longtemps comme tels dans notre société y trouvent leur expression. Des thématiques historiques et/ou nationales apportent à cette collection une diversité captivante.

Les quatre premiers titres, qui inaugurent cette collection, ont obtenu le Prix de littérature de l'Union européenne.

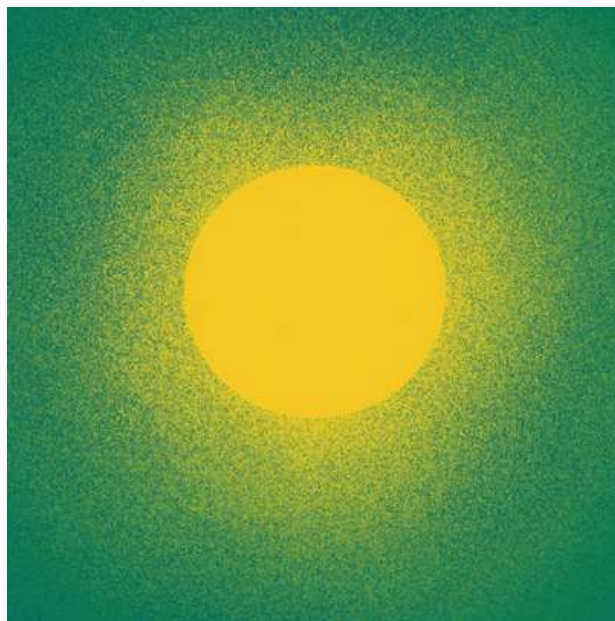


## Une identité visuelle forte et unique

Selon un auteur et théoricien de l'art très connu, « le jaune apporte toujours une lumière » et « le bleu apporte toujours une ombre ».

Cette approche fondamentale se retrouve au cœur de l'identité visuelle qui a été pensée pour la collection « Fiction Europe » : avec jeux de couleurs, d'ombres et de lumières, elle confère une nouvelle dimension à toutes ces œuvres venues d'ailleurs et met en avant la littérature haute en couleur.

Avec les illustrations de Mikki Rosa, le concept de couvertures vise à mettre en lumière – au sens à la fois propre et figuré – un personnage, un objet concret ou encore une chose abstraite que le lecteur découvre et comprend au fil des pages. La citation sur la quatrième de couverture donne quelques indices, tandis que le marque-page intégré suggère deux directions de lecture opposées : c'est au lecteur de choisir. Le bandeau, qui signale aussi la récompense principale, acquiert ainsi une véritable fonction, car il permet au lecteur d'être partie prenante du livre.





**LES ÉDITIONS  
BLEU ET JAUNE** 

## **Les Éditions Bleu et Jaune : aller à la rencontre de l'Autre**

Les Éditions Bleu et Jaune, qui ont pour ligne éditoriale la découverte de l'Autre, s'attachent à cultiver l'ouverture sur le monde et à construire des ponts interculturels.

Fondées en 2015 par Tatiana David Sirotchouk, Docteure en langue et littérature françaises, elles ont leur siège social sur l'avenue des Champs-Élysées à Paris.

Leur ambition : mettre en lumière des œuvres écrites dans les langues moins répandues, qui représentent seulement 11 % des titres traduits en France, et plus particulièrement les langues et littératures qui se trouvent en Europe. Cet engagement est né de la croyance que les langues moins répandues produisent de grandes œuvres littéraires qui méritent d'être connues du lecteur français et francophone.

En 2019, la maison d'édition évolue en société d'édition et met en place des partenariats avec le diffuseur CED-CEDIF et le distributeur POLLEN.

L'année 2020 marque un tournant pour les Éditions Bleu et Jaune. Elles obtiennent les droits de traduction et de publication en France de plusieurs ouvrages récompensés par le Prix de littérature de l'Union européenne, publiés dans la collection « Fiction Europe » en 2021.

Pour accompagner son développement, la maison d'édition se dote d'une nouvelle identité visuelle et d'un nouveau logo : il comprend le nom de la maison d'édition, qui symbolise la rencontre avec l'Autre, et l'esperluette, qui incarne le lien entre pays et cultures.

## Un engagement en faveur de la planète

Consciente des enjeux environnementaux actuels, la maison d'édition adopte une démarche écoresponsable pour contribuer à stopper le dérèglement climatique.

Cet engagement se traduit dans des actions très concrètes :

### Imprimer les livres en France

Les livres des Éditions Bleu et Jaune sont imprimés en France et sur du papier issu de forêts gérées durablement. Pour une jeune maison d'édition, ce choix a un coût, mais il est essentiel, car en accord avec les valeurs qui l'animent.

### Contribuer au reboisement des forêts

Un partenariat de longue durée a été établi en 2020 avec la société française Naudet, spécialiste du reboisement des forêts en France. Chaque année, des arbres sont plantés grâce au financement des Editions Bleu et Jaune. Ces plantations permettent de stocker le CO<sub>2</sub>, de filtrer l'eau, de libérer le dioxygène et de préserver la biodiversité et la faune. En 2021, deux plantations ont eu lieu : en avril 2021, cent arbres ont été plantés en Alsace et, en décembre 2021, cent arbres ont été plantés dans le domaine de Chantilly (à proximité du château de Chantilly), géré par l'Office national des forêts.

### Des livres qui plantent des arbres

Mais la maison d'édition a la volonté d'aller encore plus loin. Son objectif, à court terme, est que chaque livre vendu participe, à la hauteur de 30-50 cents, à la plantation d'un arbre et, à long terme, que chaque livre vendu finance la plantation d'un arbre. Les lecteurs peuvent ainsi s'engager aux côtés de la maison d'édition pour lutter contre le dérèglement climatique tout en lisant des livres de qualité.





## **À propos de Tatiana David Sirotschouk, fondatrice et présidente des Éditions Bleu et Jaune**

Française d'origines ukrainienne et polonaise, Tatiana David Sirotschouk est Docteure en langue et littérature françaises.

Après ses études à l'université de Tchernivtsi en Ukraine, elle travaille en tant que professeure dans la même université. En France, elle obtient le titre de Docteure en langue et littérature françaises en 2009 à l'université de Nancy 2 (actuellement université de Lorraine) et achève son parcours universitaire par une qualification aux fonctions de maître de conférences en études slaves. Cette même année, elle devient enseignante à l'INALCO, à Paris, et membre de l'équipe de recherche PLIDAM.

Avec plus de dix années d'expérience dans l'enseignement supérieur et la recherche, Tatiana Sirotschouk est l'auteure de différents ouvrages, programmes de recherches, contributions à des colloques et journées d'études, articles et conférences, présentés lors de manifestations universitaires et culturelles en France, en Ukraine, en Allemagne, en Pologne et au Canada.

Aujourd'hui, elle se consacre entièrement aux Éditions Bleu et Jaune, qu'elle dirige avec passion et engagement.

## Pour en savoir plus

### Site web :

<https://www.editionsbleuetjaune.fr>

### Facebook:

<https://www.facebook.com/editionsbleuetjaune>

### Instagram :

<https://www.instagram.com/editionsbleuetjaune>

**Diffusion :** CEDIF

**Distribution :** POLLEN

### Contact Presse

Tatiana David Sirotchouk

E-mail : [presse@editionsbleuetjaune.fr](mailto:presse@editionsbleuetjaune.fr)

Tel : +33 9 84 34 52 62

